

Ian McEwan „Kindeswohl“

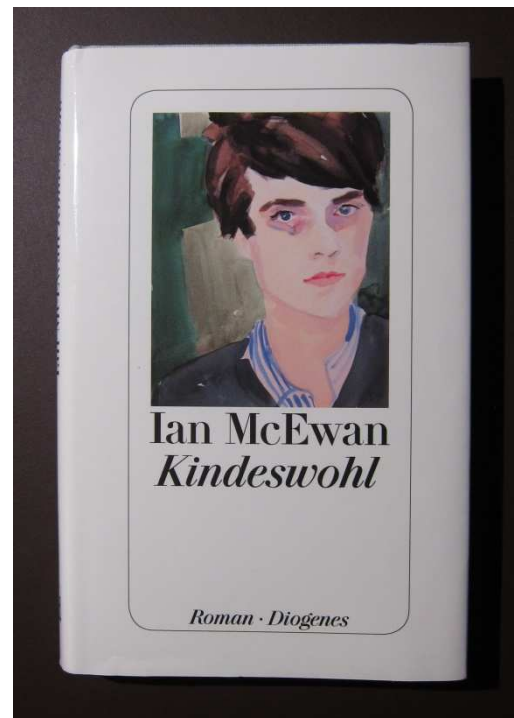
Der Klappentext sagt „Familienrecht ist das Spezialgebiet von Fiona Maye, Richterin am Highcourt in London: Scheidungen, Sorgerecht, Fragen des Kindeswohls. In ihrer eigenen Ehe ist sie seit über 30 Jahren glücklich. Da unterbreitet ihr Mann ihr einen schockierenden Vorschlag. Und zugleich wird ihr ein dringlicher Gerichtsfall vorgelegt, in dem es um den Widerstreit zwischen Religion und Medizin und um Leben und Tod eines 17-jährigen Jungen geht.“

Die zentrale Figur des ganzen Romans ist die 59-jährige Fiona Maye, um die sich die beiden großen Handlungsstränge drehen. Zum einen ihr Privatleben, das gerade in Scherben zu zerbrechen droht. Zum anderen die beruflichen Anforderungen an sie in ihrer Rolle als Familienrichterin.

Naturgemäß treffen sich die beiden Handlungsstränge immer wieder in der Person von Fiona Maye.

Sie steht unter großem beruflichen Druck bei Entscheidungen um Leben und Tod von Kindern: Sollen siamesische Zwillinge getrennt werden, um einem der beiden das Überleben zu sichern, wobei der andere sicher stirbt? Soll ein 17-Jähriger die lebensrettenden Bluttransfusionen gegen seinen Willen und den Willen seiner Eltern erhalten, die Zeugen Jehovas sind? Eine richterliche Entscheidung ist in diesem Fall möglich und erforderlich, weil Adam Henry – so heißt der 17-jährige - noch nicht volljährig ist.

Gleichzeitig ist ihr Mann zunehmend unbefriedigt in der Ehe. Die sexuellen Aktivitäten zwischen den beiden sind in letzter Zeit auf Null zurückgegangen (wohl auch wegen Fionas Beanspruchung im Job). Er hat Torschlusspanik. Bevor er 60 wird, möchte er noch einmal richtig Mann sein und sich und anderen das beweisen. Er bittet Fiona um ihren Segen für eine außereheliche Affäre. Dies führt zunächst zum Bruch.



Auch nach der Entscheidung zugunsten der Bluttransfusionen für Adam bleibt der Kontakt zwischen Fiona und Adam erhalten. Jack, ihr Ehemann, hat die gemeinsame Wohnung wieder bezogen; die Situation in der Ehe ist aber weiterhin unklar. Die Entwicklungen der Ehe auf der einen Seite und der kritische Pfad zwischen beruflicher Distanz und persönlichem Interesse, den die kinderlose Fiona in Bezug auf Adam eingeschlagen hat, auf der anderen Seite halten den Leser bis zu den letzten Seiten in Atem.

Ich habe dieses Buch zwischenzeitlich in Deutsch und in Englisch gelesen und mehrfach in Treffen von Buchgruppen darüber diskutiert. Es waren immer sehr engagierte Diskussionen mit sehr unterschiedlichen Schwerpunkten: religiöse Erziehung, Kinderlosigkeit, berufliche Distanz, Bedeutung von Sexualität in der Ehe, Sexualität im Alter, um nur einige zu nennen. Ich denke schon, dass es eher ein „Frauenbuch“ ist ... Wirklich lesenswert!

McEwan wurde am 21. Juni 1948 in Hampshire, Großbritannien, geboren. Er ist in zweiter Ehe mit Annalena McAfee verheiratet. Die Scheidung von seiner ersten Frau Penny Allen war mit Schwierigkeiten verbunden. Sie hatte die gemeinsamen Söhne nach Frankreich entführt, obwohl McEwan das Sorgerecht zugesprochen war. Ian McEwan erfuhr zudem erst im Jahr 2002, dass er einen leiblichen Bruder hat, der von seinen Eltern (die damals noch nicht verheiratet waren) im zweiten Weltkrieg zur Adoption freigegeben worden war.

McEwan wurde von „The Times“ als einer der 50 größten britischen Schriftsteller seit dem zweiten Weltkrieg eingeordnet.

Diese Buchbesprechung basiert auf der deutschen Übersetzung des Originals:

Ian McEwan „Kindeswohl“ (Originaltitel „The Children Act“)

Diogenes Verlag AG, Zürich, 2015

224 Seiten, ISBN 978 3 257 06916 7

Von Sabine Schmitgen

イアン・マキューアン「子どもの福祉」

(ドイツ語タイトル訳)(邦題「未成年」)

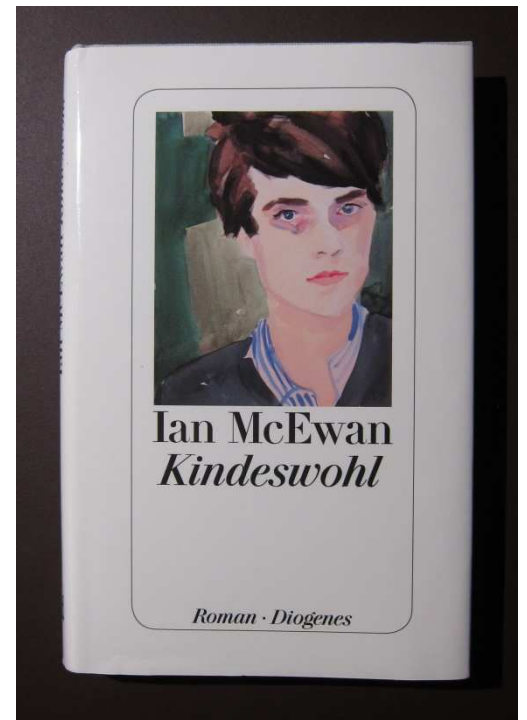
この本の推薦文にはこう書かれています。「親族法はロンドンにある英国高等法院の女性裁判官であるフィオーナ・メイの専門分野で、離婚、養育権、児童福祉問題を扱います。フィオーナ自身は30年以上幸せな結婚生活を送ってきました。そこに夫がショッキングな提案を持ち出します。同時にフィオーナには緊急の案件が持ち込まれます。それは信仰と医学の対立、そして17歳の少年の生と死に関わる問題でした。」

この小説全体の主人公は59歳のフィオーナ・メイで、彼女を巡って二つの大きなプロットが展開されます。一つはフィオーナの私生活であり、こちらは粉々に壊れる寸前です。もう一つは、高等法院家事部裁判官であるフィオーナが職業上対応を迫られる様々な問題です。

当然この二つのプロットは、フィオーナ・メイという人間の中で幾度も交わることになります。

子どもたちの生死に関わる審判を下す際、フィオーナには職業的な重圧がかかります。シャム双生児の一人の生存を確実にするために、もう片方が必ず死ぬことが分かっている二人を切り離すべきか？17歳の少年は、エホバの証人である両親および彼自身の意志に反して、命をつなぐために輸血を受けるべきか？この案件では裁判による裁定が可能であり、またそれが必要でもあります。というのも、17歳の少年アダム・ヘンリーはまだ成年に達していないからです。

同時進行で、フィオーナの夫はますます結婚生活に不満を募らせていきます。最近二人はセックスすることも全くなくなりました(おそらくフィオーナの職業上の負担もその一因でしょう)。夫は最後の機会を逃すような焦燥感に駆られます。60歳になる前にもう一度本物の男になりたい、それを自分にも他人にも証明したい、と願うのです。彼は妻以外の女との情事を認めて欲しいとフィオーナに頼みますが、これがきっかけで二人はしばらくの間決別することになります。



アダムへの輸血を決めた裁定後も、フィオーナとアダムの交流は続きます。フィオーナの夫ジャックは二人の住まいに戻って来ましたが、結婚生活の先行きは引き続き不透明なままです。一方には二人の結婚生活の展開があり、そして他方には子どものいないフィオーナがアダムに関して選ぶ道、すなわち職業上保つべき距離と個人的な関心の狭間を縫うような危うい細道があり、この二つが最後のページまで読者に息つく暇を与えません。

私はこれまでにドイツ語と英語でこの本を読み、読書会の集まりで何度も意見を交わしました。毎回様々なテーマに重点を置いて、活発な議論が行われました。宗教教育、子どものいない結婚生活、職業上の相手と保つ距離、結婚における性生活の意味、年配者の性、などですが、これらはほんの一例です。これはむしろ「女性のための本」と言ってもよいでしょう。本当にお薦めですよ！

マキューアンは 1948 年 6 月 21 日、英国のハンプシャーに生まれました。アンナレーナ・マカフィーと再婚しています。最初の妻ペニー・アレンとの離婚には困難が伴いました。二人の間に生まれた息子たちの養育権はマキューアンに認められていたにもかかわらず、前妻ペニーが子どもたちを誘拐してフランスへ渡ってしまったのです。その上イアン・マキューアン自身、2002 年になって初めて自分に血を分けた兄弟がいることを知りました。当時まだ結婚していなかった両親によって、第二次世界大戦中に養子に出されていたのです。

マキューアンは「タイムズ」誌により、「第二次世界大戦後の偉大な英国人作家 50 人」の 1 人に選ばれました。

この書評は原本のドイツ語訳に基づいています。

イアン・マキューアン「Kindeswohl (子どもの福祉)」(オリジナルタイトル「The Children Act」)

チャーリヒ ディオゲネス出版社 2015 年

224 ページ、ISBN978-3-257-06916-7

訳者注) 英国高等法院家事部は日本の家庭裁判所よりも少し地位が高く、重要事件の第一審の管轄権を持つ他、下位の裁判所に対する監督権も持っています。

ザビーネ・シュミットゲン
訳 黒沢恵美子